

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea /	Litere, Istorie și Teologie
1.3 Departamentul/Colectivul	Limbi și literaturi moderne/ Limba și literatura germană
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducerea textelor informative și descriptive din germană în română – curs practic						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. dr. Laura Cheie						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	DS DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					7
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					5
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Examinare					2
3.7 Total ore studiu individual	22				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> Nivelul de cunoaștere a limbii germane A1/A2 conform standardului european

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Repartizarea unei săli de curs/seminar adecvate. • Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ○ să asigure accesul la manualele/fișele de lucru și bibliografia obligatorie, puse la dispoziție de titularul cursului practic, ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>, ○ să evite comportamente discriminatorii, ○ să dialogheze în mod civilizat.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C2: Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba germană (B și C) în limba română (A) și retur în domenii de interes larg și semispecializate. • C3: Aplicarea tehnicilor de documentare și căutare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare online, baze de date).
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului. • CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Să își însușească aspectele principale legate de textele informative și descriptive.</p> <p>Să analizeze cu scop traductiv aceste tipuri de texte.</p> <p>Să identifice dificultățile de traducere ale acestor tipuri de texte.</p> <p>Să aplice tehnicile de traducere adecvate.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Oc. Să cunoască caracteristicile și domeniile de folosire ale textelor informative și descriptive.</p> <p>Oc. Să cunoască problemele de traducere a acestor texte din limba germană în limba română.</p> <p>Oap. Să aplice în mod adecvat tehnicile de traducere ale textelor informative și descriptive.</p> <p>Oap. Să utilizeze în mod eficient sursele de informare și lexicografice în vederea unei traduceri adecvate ale acestor tipuri de texte.</p> <p>Oat. Să execute la termen și responsabil sarcinile de lucru.</p> <p>Oat. Să-și dezvolte spiritul de echipă, prin efectuarea sarcinilor de</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

lucru în comun.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Tipologia textelor informative și descriptive. Caracteristicile și funcțiile acestor texte. Metodele traductive adecvate traducerii textelor informative și descriptive. (2 ore)	Expunere Discuție	<ul style="list-style-type: none"> Referințe pentru cursul practic: Nord, Christiane (²1991): <i>Textanalyse und Übersetzen</i>. Heidelberg: Groos.
2. Text informativ: anunțul. Caracteristici, traducere (6 ore)	Fișă de lucru Discuție Activități în perechi/ grupuri	<ul style="list-style-type: none"> Nord, Christiane (²1991): <i>Textanalyse und Übersetzen</i>. Heidelberg: Groos.
3. Text informativ: știrea. Caracteristici, traducere (4 ore)	Fișă de lucru Discuție Activități în perechi/ grupuri	<ul style="list-style-type: none"> Nord, Christiane (²1991): <i>Textanalyse und Übersetzen</i>. Heidelberg: Groos.
4. Text informativ: buletinul meteo. Caracteristici, traducere (2 ore)	Fișă de lucru Discuție Activități în perechi/ grupuri	<ul style="list-style-type: none"> Nord, Christiane (²1991): <i>Textanalyse und Übersetzen</i>. Heidelberg: Groos.
5. Text informativ: articolele de dicționare și de enciclopedii. Caracteristici, traducere (4 ore)	Fișă de lucru Discuție Activități în perechi/ grupuri	<ul style="list-style-type: none"> Nord, Christiane (²1991): <i>Textanalyse und Übersetzen</i>. Heidelberg: Groos.
6. Text informativ: articolul de popularizare științifică. Caracteristici, traducere (4 ore)	Fișă de lucru Discuție Activități în perechi/ grupuri	<ul style="list-style-type: none"> Nord, Christiane (²1991): <i>Textanalyse und Übersetzen</i>. Heidelberg: Groos.
7. Text descriptiv: textul publicitar. Caracteristici, traducere (4 ore)	Fișă de lucru Discuție Activități în perechi/ grupuri	<ul style="list-style-type: none"> Nord, Christiane (²1991): <i>Textanalyse und Übersetzen</i>. Heidelberg: Groos.
8. Text descriptiv: articolul de ghid turistic. Caracteristici, traducere (2 ore)	Fișă de lucru Discuție Activități în perechi/ grupuri	<ul style="list-style-type: none"> Nord, Christiane (²1991): <i>Textanalyse und Übersetzen</i>. Heidelberg: Groos.
Bibliografie minimală <ul style="list-style-type: none"> Brinker, Klaus (⁶2005): <i>Linguistische Textanalyse: eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden</i>. Berlin: E. Schmidt. 		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

- Engel, U./ Isbășescu, M./ Stănescu, S./ Nicolae, O. (1993): *Kontrastive Grammatik, deutsch - rumänisch*, 2. Bd., Heidelberg: Julius Groos.
- Hoberg, Rudolf/ Hoberg, Ursula (1996): *Der kleine Duden. Grammatica limbii germane*. Iași: Polirom.
- Nord, Christiane (²1991): *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Groos.
- Reiß, Katharina (²1983): *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Heidelberg: Groos.
- Savin, Em./Abager, B./Roman, A. (1968): *Grammatica practică a limbii germane*. București: Ed. Științifică.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi sunt utile în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit: Traducător - 244406; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Curs practic		Testare pe parcurs Monitorizarea prezenței și a activității studentului de către titularul cursului practic.	10%
		Examinare finală (Lucrare scrisă) Traducerea unui text informativ/ descriptiv	90%
10.6	Standard minim de performanță		
	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea corectă a limbii germane • Rezolvarea la subiect și corectă din punct de vedere al conținutului a 25% din temele de examen 		

Data completării

Septembrie 2018

Semnătura titularului de curs practic



Semnătura șefului departamentului

